

Se publicará en la revista filológica *Hispanoromania*  
en marzo 1979

SCB 1

Tilbert Stegmann, Freie Universität Berlin

La proyección exterior de la cultura catalana y las  
Setmanes Catalanes a Berlin 1978

La cultura catalana, tan violentamente reprimida después del 1939, ha tenido siempre, a pesar de todo, algunos canales para su difusión en el mundo. Cada uno de estos canales tenía su público diferente.

Los institutos de filología románica por ejemplo, especialmente en aquellos países que mantienen la tradición de la "unidad romanística" habían tenido en cuenta, aunque a veces muy esporádicamente, las lenguas románicas "pequeñas" al lado de las "grandes". El público de los estudiantes de románicas, si es que se puede hablar de "público", se enteraba así de la existencia del catalán.

El público, aun más reducido, de los romanistas de profesión podía topar con asuntos catalanes por sus intereses comparatistas lingüísticos o por algún artículo referente al catalán dispersado en las revistas científicas internacionales o alguna conferencia en un congreso lingüístico o de románicas. En este aspecto fué importantísima la reaparición, a finales de los años sesenta, de congresos internacionales dedicados directamente a la lengua y literatura catalanas, aunque el público se reclutaba en gran mayoría entre los que ya tenían relaciones anteriores con el mundo catalán.

Lo mismo pasaba con los Jocs Florals que anualmente celebraban los catalanes en el exilio, en diferentes partes del mundo: los Jocs Florals estaban pensados más bien para "dentro", para los catalanes mismos. Se celebraban fuera bajo la presión de las circunstancias y han vuelto ahora a Cataluña.

Los Casals Catalans (Casa Nostra etc.) que florecen en algunos países eran también en primer lugar un centro de reunión para los catalanes que vivían afuera.

Había sin embargo una institución, la Anglo-Catalan Society, que desde mucho tiempo apuntaba claramente a las relaciones internacionales. Tardó mucho hasta que al principio de los años setenta se fundó la Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes y sólo últimamente han aparecido una Asociación catalanófila italiana y otra norteamericana. (Parece que también habrá que fundar una tal asociación alemana.)

Desde principios del año de 1978 existe el IPECC (Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana), domiciliado al Passeig de Sant Joan, 98; Barcelona 9 (tel. 2358361). Tiene su origen en el Congrés de Cultura Catalana que durante los años 1976 y 1977 tanto

ha hecho para la recuperación de la cultura catalana y sin el cual probablemente tampoco hubiera ideado yo las Setmanes de Berlin. El IPECC intenta ser la institución central para todo lo que de proyección de los Países Catalans hay en el mundo y todos los catalanófilos podemos ( y debemos) hacer de este IPECC nuestro centro de información y de referencia, facilitándole regularmente todos los datos sobre actividades catalanas al exterior. Quien quiera puede hacerse socio del IPECC.

Lo que más desearía el IPECC sería toda una red de institutos catalanes (unas pequeñas embajadas culturales catalanas) en ciudades extranjeras. Un núcleo de esto ya lo puede constituir un lector de catalán dinámico en un instituto de románicas universitario. También los Casals Catalans evolucionan en este sentido, desde que los exiliados tienen facilidades para regresar a su patria.

Pero desde finales de 1977 ya tenemos un verdadero instituto de cultura catalana al extranjero: en Paris. Es el Centre M d'Etudes Catalanes ( un instituto de la Sorbonne, domiciliado en un edificio propio: 9, rue Sainte Croix de la Bretonnerie, F-75004 Paris), cuya finalidad es la proyección exterior de la lengua y cultura catalanas hacia una población no catalana más en general, es decir no sólo universitaria.

Ahora bien: lo que el Centre intenta hacer con una labor continua durante todo el año lo intentaron hacer las Setmanes Catalanes a Berlin durante un período limitado y de manera concentrada del 25 de junio de 1978 als 12 de julio con exposiciones hasta finales de agosto.

El intento de esta presentación era ~~no~~ salir de los recintos filológicos y del círculo de los catalanes presentes en otros países e irrumpir directamente hacia la población de una de las naciones europeas. Sabiendo que las informaciones consideradas marginales necesitan una cierta masividad para poder penetrar en lo que se llama "conocimientos generales", intentamos llegar a superar la "masa crítica". No sé si hemos calculado bien.

A Berlin, donde viven muy pocos catalanes (que además ni se conocían entre ellos), se había de presentar al público en general todo un conjunto de lo mejor que tenía la cultura catalana. Así se podía ganar no sólo la simpatía de los que por primera vez se informaban sobre la existencia de los catalanes, sino también el aprecio de los que demasiado rápidamente querían ligar el concepto de 'nación que no tiene estado propio y que forma una "región" de otro estado' con el concepto de 'folklore regional, textos dialectales y cultura de segunda clase'.

Pudimos reunir en total un programa que representaba un coste de unos X veinticinco millones de pesetas. (El "secreto" del financiamiento de las Setmanes lo he explicado en el número de octubre de 1978 de la revista Serra d'Or de Barcelona-Montserrat.)

Este programa presentaba:

- una gran exposición del Arte Catalán del siglo XX con obras de Miró, Dalí, Tàpies, Gaudí y todos los artistas importantes de los Países Catalans
- una amplia exposición del Libro Catalán en el Ibero-Amerikanisches Institut, para la cual los editores catalanes y el INLE habían hecho donación de mil libros que completaban los fondos catalanes de la biblioteca berlinesa
- varias <sup>otras</sup> exposiciones de arte y, por ejemplo, una de planificación urbanística en Barcelona
- once conciertos de música, entre los cuales uno de la Escolania de Montserrat y otro de los cinco mejores cantantes de la Nova Cançó Catalana, que fué grabado íntegro por la televisión alemana; se hicieron tres estrenas mundiales de obras de compositores catalanes modernos
- nueve actuaciones de bailes populares i de los Castellers
- cinco actuaciones teatrales con Els Comediants y la Suite Bufa de Brossa
- ocho días de cine catalán, presentando 42 películas diferentes
- un día de la lengua i sociolingüística catalanas con diferentes conferencias y debates
- dos días de literatura catalana con presencia y lecturas de Joan Brossa, V. A. Estellés, Joan Fuster, M<sup>a</sup> Antònia Oliver, Josep Palau i Fabre, Carme Riera, Montserrat Roig y también Felia Formosa, Max Cahner, Joaquim Molas, Johannes Hösle; encuentros con autores berlineses
- tres conferencias y una sesión de cine sobre el arte catalán
- dos conferencias de filósofos catalanes
- tres conferencias de médicos catalanes
- cuatro discusiones públicas sobre diferentes temas políticos y económicos con diferentes diputados y senadores catalanes (F. Candel, A. Cirici, E. Lluc, J. Sobrequés) y con otros políticos europeos (p. e. el occitano Robert Lafont)
- discusiones sobre la situación de la mujer a Cataluña y sobre las Escoles en lluita
- una quincena gastronómica catalana
- varias fiestas, viajes en barco y recepciones
- etc.

En total se calcula en unas 20.000 personas la asistencia a los casi 100 actos e exposiciones de las Setmanes Catalanes a Berlín. Han

salido más de 300 notas y artículos dedicados a las SCB en diarios y revistas alemanas, catalanas y españolas y también se han ocupado de las SCB unas 50 emisiones de radio, de manera que el posible eco "indirecto" (a través de la prensa y la radio) habrá debido ser considerable.

Los problemas de contenido más importantes de las Setmanes fueron los siguientes:

- 1 ¿Cómo presentar una parte de un estado que es considerada una nación (Presidente Tarradellas: "Som una nació" - con lo que esperamos incluidos los valencianos y los 'isleños' -)?
- 2 ¿Cómo presentar una cultura que está desprovista de infraestructura oficial o pública y que, hasta hace poco, si algunas veces se vió prohibida, siempre se había visto censurada?
- 3 ¿Cómo evitar la folklorización, la reducción nostálgica, de una cultura que algunos pensaban minoritaria, "regional" y local?
- 4 ¿Cómo presentar las artes que no se sirven de un lenguaje "internacional" como la música y el arte? ¿Cómo presentar la literatura (catalana) por ejemplo?
- 5 ¿Qué cultura presentar: sólo la "alta" cultura de nivel internacional, clásica o vanguardista, que al fin y al cabo es sólo la cultura de una clase social? ¿O también la cultura popular y la de "verdad", es decir no la que creemos los burgueses que sea la cultura de las "masas populares"?
- 6 ¿Cómo tratar la cultura "alternativa", es decir la que está marginada aún dentro de la cultura catalana?
- 7 Además se había de evitar un programa solamente "cultural". Se había de dar una acepción amplia al término cultura, como lo había hecho el Congrés de Cultura Catalana que en realidad había sido un congreso sobre vida y realidad en los Països Catalans. ¿Cómo entonces presentar la cultura con todo su contexto social y político?
- 8 ¿Qué relación podían tener los movimientos europeos de minorías y de oposición con el problema catalán?
- 9 ¿Cómo evitar el típico festival consumista o de mero entretenimiento? ¿Cómo favorecer contactos duraderos entre los participantes catalanes a las Setmanes y los berlineses? ¿Cómo prolongar el impacto que podían tener las actividades en Berlin?

Claro es que hemos estado lejos de encontrar respuestas a todos estos problemas. Nuestros intentos de respuesta se encontrarán documentados en las siguientes publicaciones:

Ha salido ya un primer volumen de 350 páginas de gran tamaño con 50 ilustraciones en color y 240 en blanco y negro, distribuido por la Staatliche Kunsthalle, Berlin 30, que está dedicado principalmente a la

evolución político-histórica y a las corrientes artísticas de los Països Catalans en el siglo XX, pero que también contiene una amplia sección dedicada al programa ~~de~~ no artístico de las Setmanes Catalanes.

Este volumen representa la mayor publicación bilingüe catalano-alemana en la historia de las relaciones entre estos dos pueblos. A los lectores de Iberoromania puede interesar especialmente la contextualización histórica de los más importantes movimientos estéticos catalanes de nuestro siglo. Además hay que mencionar una Cronología esencial del teatre català de Xavier Fàbregas; un ensayo completísimo sobre La música als Països Catalans de Josep Casanovas; algunos artículos sobre literatura; La literatura catalana desde 1800 fins avui de Joaquim Molas y dos artículos sobre Joan Brossa de Jordi Coca y Ginka Steinwachs; cinco textos de poemas-canciones de Raimon, Lluís Llach, Maria del Mar Bonet (Lluís Serrahima), Pi de la Serra y Ovidi Montllor; finalmente un artículo Sobre la llengua catalana de <sup>hr</sup>Christine Bierbach, Claudia Hartmann y Brigitte Schlieben-Lange.

Esperamos poder publicar un segundo volumen con adiciones al primero (más materiales socio-históricos y estéticos del siglo XX) y una relación de los comentarios de prensa y de radio sobre las Setmanes Catalanes, junto con una documentación fotográfica de los diferentes actos celebrados. Incluiremos también el texto de algunas de las conferencias pronunciadas a Berlín.

Proyectamos un tercer volumen que se dedicará a la problemática de la proyección exterior de la cultura catalana y de los intercambios culturales en general. Aquí los colaboradores de las Setmanes intentarán publicar también todas sus <sup>de</sup> experiencias negativas y positivas con la organización y la financiación, ya que sería triste que las faltas que hemos hecho nosotros se repitan en otros lugares del mundo cuando se preparen otras semanas catalanas. Además esperamos que lo que aquí se dirá referente a todo lo catalán pueda ser útil también a los otros pueblos de la península ibérica y aun a los otros pueblos del mundo.

Las Setmanes Catalanes a Berlín no se han hecho, claro es, para favorecer egoísticamente a una sola de las culturas de la península o del mundo que tienen dificultades para subsistir, sino como un experimento y un ejemplo más para futuros encuentros bilaterales que aumenten las posibilidades de coexistencia pasablemente pacífica entre las naciones en el mundo. Si bien se mira esto también es una de las finalidades de nuestro trabajo como filólogos.